



GOETHE-ZERTIFIKAT B1

DURCHFÜHRUNGSBESTIMMUNGEN DISPOSICIONES DE APLICACIÓN DEL EXAMEN

Stand: 1. Oktober 2014

Fecha de redacción: 1 de octubre de 2014

Zertifiziert durch
Certificado por



**GOETHE
INSTITUT**

Sprache. Kultur. Deutschland.

Durchführungsbestimmungen zur Prüfung GOETHE-ZERTIFIKAT B1 für Erwachsene und Jugendliche

Stand: 1. Oktober 2014

Die *Durchführungsbestimmungen* zur Prüfung GOETHE-ZERTIFIKAT B1 für Erwachsene und Jugendliche sind Bestandteil der *Prüfungsordnung des Goethe-Instituts* in ihrer jeweils aktuellen Fassung.

Das GOETHE-ZERTIFIKAT B1 wurde gemeinsam entwickelt vom Goethe-Institut, dem ÖSD und dem Bereich Mehrsprachigkeitsforschung und Fremdsprachendidaktik/Deutsch als Fremdsprache der Universität Fribourg/Schweiz. Die Prüfung wird an den in § 2 der *Prüfungsordnung* genannten Prüfungszentren weltweit nach einheitlichen Kriterien durchgeführt und bewertet.

Die Prüfung dokumentiert die dritte Stufe – B1 – der im *Gemeinsamen europäischen Referenzrahmen für Sprachen (GER)* beschriebenen sechsstufigen Kompetenzskala und damit die Fähigkeit zur selbstständigen Sprachverwendung.

§ 1 Prüfungsbeschreibung

§ 1.1 Bestandteile der Prüfung

Die Prüfung GOETHE-ZERTIFIKAT B1 für Erwachsene und Jugendliche besteht aus vier Modulen, die einzeln oder in Kombination abgelegt werden können:

- drei schriftliche Module als Gruppenprüfung: LESEN, HÖREN, SCHREIBEN,
- ein mündliches Modul als Paar- oder (in Ausnahmefällen) Einzelprüfung: SPRECHEN.

§ 1.2 Prüfungsmaterialien

Die Prüfungsmaterialien bestehen aus *Kandidatenblättern* mit Antwortbögen (*Lesen, Hören, Schreiben*), *Prüferblättern* mit den Bögen *Schreiben – Bewertung, Sprechen – Bewertung, Schreiben – Ergebnis, Sprechen – Ergebnis* sowie einem Tonträger.

Disposiciones de aplicación del examen GOETHE-ZERTIFIKAT B1 para adultos y jóvenes

Fecha de redacción: 1 de octubre de 2014

Las *Disposiciones de aplicación* del examen para obtener el GOETHE-ZERTIFIKAT B1 para adultos y jóvenes en su actual redacción forman parte del *Reglamento de exámenes* vigente del Goethe-Institut.

El examen GOETHE-ZERTIFIKAT B1 ha sido desarrollado conjuntamente por el Goethe-Institut, el ÖSD y el área de Investigación sobre el multilingüismo y la didáctica de lenguas extranjeras/Alemán como lengua extranjera de la Universidad de Friburgo/Suiza. El examen se celebra y evalúa en los centros examinadores mencionados en el Art. 2 del *Reglamento de exámenes*, a nivel mundial y en base a criterios unificados.

El examen acredita el tercer nivel – B1 – de la escala de competencias de 6 niveles descritos en el *Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas (MCER)* y con ello, la capacidad para el uso independiente del idioma.

Art. 1 Descripción del examen

Art. 1.1 Las Partes del Examen

El examen GOETHE-ZERTIFIKAT B1 para adultos y jóvenes consta de 4 módulos que pueden desarrollarse por separado o de manera combinada:

- 3 módulos que corresponden a las pruebas escritas: LEER, ESCUCHAR y ESCRIBIR como examen colectivo
- Un módulo que corresponde a la prueba oral: HABLAR como examen por parejas o (en casos excepcionales) como examen individual.

Art. 1.2 Material relacionado con el examen

El material relacionado con el examen se compone del *material para candidatos* incluidas las *hojas de respuestas (Leer, Escuchar, Escribir)*, *material para examinadores* incluidas las *hojas evaluación-Escribir, evaluación-Hablar, resultado-Escribir, resultado-Hablar* así como un soporte de audio.

Die *Kandidatenblätter* enthalten die Aufgaben für die Prüfungsteilnehmenden:

- Texte und Aufgaben zum Modul LESEN (Teil 1-5);
- Aufgaben zum Modul HÖREN (Teil 1-4);
- Aufgaben zum Modul SCHREIBEN (Teil 1-3);
- Aufgaben zum Modul SPRECHEN (Teil 1-3, für Teil 2 jeweils zwei Themen zur Wahl).

In die Antwortbögen tragen die Prüfungsteilnehmenden ihre Lösungen bzw. ihren Text ein. Den Prüfungsteilnehmenden wird vom Prüfungszentrum gestempeltes Konzeptpapier zur Verfügung gestellt.

Die *Prüferblätter* enthalten für

- das Modul LESEN die Lösungen,
- das Modul HÖREN die Transkriptionen der Hörtexte und die Lösungen,
- die Module SCHREIBEN und SPRECHEN die Kriterien zur Bewertung der Leistungen,
- das Modul SCHREIBEN Hinweise zur Durchführung und Bewertung sowie pro Aufgabe jeweils zwei Leistungsbeispiele für das Niveau B1,
- das Modul SPRECHEN Hinweise zur Gesprächsführung und Moderation.

In die Antwortbögen *Lesen* und *Hören* bzw. in die Bögen *Schreiben – Bewertung* und *Sprechen – Bewertung* tragen die Prüfenden ihre Bewertung ein. Die Ergebnisse werden jeweils auf die Bögen *Schreiben – Ergebnis* und *Sprechen – Ergebnis* übertragen.

Der Tonträger enthält die Texte zum Modul HÖREN sowie alle Anweisungen und Informationen.

§ 1.3 Module

Die Materialien liegen als vier Module vor. Die Module können einzeln oder in Kombination abgelegt werden.

§ 1.4 Zeitliche Organisation

Bei Ablegen aller vier Module an einem Prüfungstermin finden die schriftlichen Module als Gruppenprüfung in der Regel vor dem mündlichen Modul statt.

En el *material para candidatos* están incluidas las tareas para los participantes en el examen:

- Textos y tareas para el módulo LEER (parte 1-5);
- Tareas para el módulo ESCUCHAR (PARTE 1- 4);
- Tareas para el módulo ESCRIBIR (parte 1-3);
- Tareas para el módulo HABLAR (parte 1-3; la parte 2 con 2 opciones para elegir un tema).

Los participantes anotarán sus respuestas y elaborarán sus textos en las hojas de respuesta. El centro examinador pondrá a disposición de los participantes hojas en blanco selladas para ser utilizadas como borrador.

El material para examinadores incluye:

- Las respuestas para el módulo LEER
- Las transcripciones de los textos de audio y las respuestas para el módulo ESCUCHAR
- Los criterios de evaluación para las pruebas de los módulos ESCRIBIR y HABLAR
- Indicaciones para la realización y calificación, así como dos ejemplos de pruebas resueltas del nivel B1 por tarea para el módulo ESCRIBIR
- Indicaciones para el desarrollo y la moderación de la conversación para el módulo HABLAR.

Los examinadores anotarán su evaluación en las hojas de respuestas *Leer* y *Escribir* o bien en las hojas *evaluación-Escribir* y *evaluación-Hablar*. Los resultados se transcribirán a las hojas *resultado-Escribir* y *resultado-Hablar* respectivamente.

El soporte de audio contiene los textos para el módulo ESCUCHAR, así como la totalidad de las indicaciones e informaciones.

Art. 1.3 Módulos

Los materiales se presentan en 4 módulos. El examen se puede realizar sobre cada módulo por separado o combinándolos.

Art. 1.4 Distribución del tiempo del examen

Por regla general si se realiza el examen de los 4 módulos en la misma fecha, el examen de los módulos de las pruebas escritas que se realizan en grupo, se efectuará antes que el del módulo de la prueba oral.

Die schriftlichen Module dauern ohne Pausen insgesamt circa 165 Minuten:

Modul	Dauer
LESEN	65 Minuten
HÖREN	ca. 40 Minuten
SCHREIBEN	60 Minuten
Gesamt	ca. 165 Minuten

La duración del examen de los módulos de pruebas escritas sin incluir pausas será de aproximadamente 165 minutos en total:

Módulo	Duración
LEER	65 minutos
ESCUCHAR	40 minutos aprox.
ESCRIBIR	60 minutos
Total	165 minutos aprox.

Das Modul SPRECHEN wird in der Regel als Paarprüfung durchgeführt, in Ausnahmefällen ist auch eine Einzelprüfung möglich. Paarprüfung bzw. Einzelprüfung dauern 15 Minuten bzw. 10 Minuten. Zur Vorbereitung auf die mündliche Prüfung erhalten die Teilnehmenden sowohl für die Paar- als auch für die Einzelprüfung 15 Minuten Zeit.

La prueba del módulo HABLAR se realizará por regla general en parejas; en casos excepcionales es posible realizar el examen de forma individual. El examen en parejas y/o el individual tendrán una duración de 15 y de 10 minutos respectivamente. Los participantes dispondrán de 15 minutos de preparación para el examen oral tanto si se realiza por parejas o de forma individual.

Für Prüfungsteilnehmende mit spezifischem Bedarf können die angegebenen Zeiten verlängert werden. Einzelheiten sind in den *Ergänzungen zu den Durchführungsbestimmungen: Prüfungsteilnehmende mit spezifischem Bedarf (Personen mit Körperbehinderung)* geregelt.

Los participantes con necesidades especiales pueden obtener una prolongación de la mencionada duración de las pruebas. Los detalles al respecto se encuentran reglamentados en las *Disposiciones complementarias de aplicación: participantes con necesidades especiales (personas con discapacidad física)*.

§ 1.5 Protokoll über die Durchführung der Prüfung

Über die Durchführung der Prüfung wird ein Protokoll geführt, das besondere Vorkommnisse während der Prüfung festhält und mit den Prüfungsergebnissen archiviert wird.

Art. 1.5 Acta sobre la Realización del Examen

Se dejará constancia del desarrollo del examen en un acta que contendrá información acerca de incidentes o particularidades durante la realización del mismo y que será archivada junto con los documentos pertenecientes a los resultados del examen.

§ 2 Die schriftlichen Module LESEN, HÖREN und SCHREIBEN

Werden die drei schriftlichen Module an einem Prüfungstermin angeboten, wird folgende Reihenfolge empfohlen: LESEN – HÖREN – SCHREIBEN. Aus organisatorischen Gründen kann diese Reihenfolge vom jeweiligen Prüfungszentrum geändert werden.

Art. 2 Los módulos de las pruebas escritas LEER; ESCUCHAR y ESCRIBIR

Si se ofrece la posibilidad de desarrollar todos los módulos de pruebas escritas en la misma fecha, se recomienda el siguiente orden de realización: LEER – ESCUCHAR – ESCRIBIR. Por razones de organización, dicho orden puede ser modificado por el centro examinador en cuestión.

Zwischen jedem dieser Module ist eine Pause von mindestens 15 Minuten vorzusehen.

Se prevé una pausa mínima de 15 minutos entre cada uno de estos módulos.

§ 2.1 Vorbereitung

Vor dem Prüfungstermin bereitet der/die Prüfungsverantwortliche unter Beachtung der Geheimhaltung die Prüfungsmaterialien vor. Dazu gehört auch eine inhaltliche Überprüfung inklusive des Tonträgers.

§ 2.2 Ablauf

Vor Beginn des jeweiligen Moduls weisen sich alle Teilnehmenden aus. Die Aufsichtsperson gibt danach alle notwendigen organisatorischen Hinweise.

Vor Beginn der jeweiligen Module werden die entsprechenden *Kandidatenblätter* und Antwortbögen sowie bei Bedarf gestempeltes Konzeptpapier ausgegeben.

Die Teilnehmenden tragen alle erforderlichen Daten auf Antwortbögen und Konzeptpapier ein; erst dann beginnt die eigentliche Prüfungszeit.

Die *Kandidatenblätter* zum jeweiligen Modul werden ohne Kommentar ausgegeben; alle Aufgabenstellungen sind auf den *Kandidatenblättern* erklärt.

Am Ende des jeweiligen Moduls werden alle Unterlagen, auch das Konzeptpapier, eingesammelt. Beginn und Ende der Prüfungszeit werden jeweils in geeigneter Form von der Aufsichtsperson mitgeteilt.

Für das Ablegen der drei schriftlichen Module an einem Prüfungstermin gilt folgender Ablauf:

1. Die Prüfung beginnt in der Regel mit dem Modul LESEN. Die Teilnehmenden markieren ihre Lösungen auf den *Kandidatenblättern* und übertragen sie am Ende auf den Antwortbogen *Lesen*. Für das Übertragen ihrer Lösungen planen die Teilnehmenden circa 5 Minuten innerhalb der Prüfungszeit ein.

Art. 2.1 Preparación

Antes de la fecha del examen el/la responsable de exámenes preparará el material relacionado con el examen observando las normas de confidencialidad. Este incluye una revisión adicional del contenido del mismo, incluido el soporte de audio.

Art. 2.2 Desarrollo

Los participantes deberán identificarse antes del inicio de cada módulo. A continuación, la persona encargada de la supervisión les aportará toda la información necesaria en cuestiones de organización.

Antes del inicio de cada módulo se distribuirán el *material para candidatos* y las *hojas de respuestas* correspondientes, y en caso necesario, hojas en blanco selladas para utilizar como borrador. Los participantes anotarán todos los datos requeridos en las hojas de respuestas y en las hojas en blanco selladas. A partir de ese momento empezará a contar el tiempo de duración de la prueba propiamente dicho.

Durante la distribución del *material para candidatos* en cada una de los módulos no se hará comentario alguno; todas las indicaciones para desarrollar las tareas se encuentran explicadas en el *material para candidatos*.

Al final de cada módulo se recogerán todos los documentos incluyendo las hojas selladas utilizadas como borrador. La persona encargada de la supervisión anunciará de manera reglamentaria el inicio y el fin de la prueba.

En caso de realizar los 3 módulos de las pruebas escritas en la misma fecha, el examen se desarrollará de la siguiente manera:

1. El examen comienza generalmente con el módulo LEER. Los participantes marcarán sus respuestas en las hojas del *material para candidatos* para transcribirlas al final a la hoja de respuestas *Leer*. Para la transcripción de sus respuestas los participantes tendrán que planificar aproximadamente 5 minutos del tiempo concedido para la realización del examen.

2. Nach einer Pause wird in der Regel das Modul HÖREN durchgeführt. Der Tonträger wird von der Aufsichtsperson gestartet. Die Teilnehmenden markieren ihre Lösungen zunächst auf den *Kandidatenblättern* und übertragen sie am Ende auf den Antwortbogen *Hören*. Für das Übertragen ihrer Lösungen stehen den Teilnehmenden circa 5 Minuten innerhalb der Prüfungszeit zur Verfügung.
3. Danach bearbeiten die Teilnehmenden in der Regel das Modul SCHREIBEN. Den Text verfassen die Teilnehmenden direkt auf dem Antwortbogen *Schreiben*. Falls die Teilnehmenden den Text zunächst auf Konzeptpapier verfassen, planen sie für das Übertragen ihres Textes auf den Antwortbogen *Schreiben* ausreichend Zeit innerhalb der Prüfungszeit ein.

§ 3 Das Modul SPRECHEN

Das Einführungsgespräch einschließlich Vorstellung der Prüfenden und des/der Teilnehmenden dauert circa eine Minute.

Teil 1 dauert circa 2-3 Minuten, Teil 2 circa 3-4 Minuten pro PTN und Teil 3 circa 1-2 Minuten pro PTN.

Die gesamte Prüfung dauert also circa 15 Minuten (Paarprüfung) bzw. 10 Minuten (Einzelprüfung).

§ 3.1 Organisation

Für die Prüfung steht ein geeigneter Raum zur Verfügung. Tisch- und Sitzordnung werden so gewählt, dass eine freundliche Prüfungsatmosphäre entsteht.

Wie bei allen anderen Modulen muss die Identität des/der Teilnehmenden vor Beginn des Moduls SPRECHEN zweifelsfrei festgestellt werden.

2. Después de una pausa se realizará por regla general, el módulo ESCUCHAR. La persona encargada de la supervisión pondrá en marcha el reproductor de audio. Los participantes marcarán sus respuestas en primer lugar en las hojas del *material para candidatos* para transcribirlas al final en la hoja de respuestas *Escuchar*. Para la transcripción de sus respuestas, los participantes dispondrán de aproximadamente 5 minutos del tiempo estipulado para la realización del examen.
3. Después los participantes realizarán, por regla general, el módulo ESCRIBIR. El texto será elaborado por los participantes directamente en la hoja de respuestas *Escribir*. En caso de haber elaborado el texto primero en un borrador, los participantes tendrán que planificar el tiempo suficiente dentro del tiempo estipulado para la realización del examen para transcribir su texto en la hoja de respuestas *Escribir*.

Art. 3 El módulo HABLAR

El preámbulo incluyendo la presentación de examinadores y participantes tendrá una duración de 1 minuto aproximadamente.

La duración aproximada de las partes será: parte 1 de 2 a 3 minutos, parte 2 de 3 a 4 minutos por participante y parte 3 de 1 a 2 por participante.

La duración de la prueba en su totalidad será de aproximadamente 15 minutos (examen por parejas) o bien 10 minutos (examen individual).

Art. 3.1 Organización

Para la prueba se dispondrá de una sala adecuada.

La distribución de las mesas y de los asientos se dispondrá de tal manera que permita crear una atmósfera agradable para el examen.

Al igual que en los otros módulos, la identidad de los participantes tendrá que ser verificada sin dejar lugar a dudas antes del inicio del examen oral.

§ 3.2 Vorbereitung

Für die Vorbereitung steht ein geeigneter Raum zur Verfügung. Die Aufsichtsperson gibt den Teilnehmenden ohne Kommentar die *Kandidatenblätter* für das Modul SPRECHEN; alle Aufgabenstellungen sind auf den *Kandidatenblättern* vermerkt. Für Notizen steht gestempeltes Konzeptpapier zur Verfügung. Die Teilnehmenden dürfen ihre in der Vorbereitungszeit erstellten stichpunktartigen Notizen während des Moduls SPRECHEN verwenden.

§ 3.3 Ablauf

Das Modul SPRECHEN wird von zwei Prüfenden durchgeführt. Eine/-r der Prüfenden moderiert das Prüfungsgespräch. Bei Aufgabe 3 gibt der/die andere Prüfende Rückmeldung und stellt eine Frage. Beide Prüfenden machen Notizen und bewerten die Prüfungsleistungen unabhängig voneinander.

Für das Modul SPRECHEN gilt folgender Ablauf:

Zu Beginn begrüßen die Prüfenden die Teilnehmenden und stellen sich selbst kurz vor. Der/Die Moderator/-in führt ein kurzes Gespräch mit den Prüfungsteilnehmenden zum Kennenlernen. Die Prüfenden erläutern vor jedem Prüfungsteil kurz die Aufgabenstellung.

1. In Teil 1 planen die Teilnehmenden (bzw. bei Einzelprüfungen der/die Teilnehmende und ein/eine Prüfende/-r) etwas gemeinsam. Dabei sollen beide Vorschläge machen und ihre Meinung äußern.
2. In Teil 2 präsentieren die Teilnehmenden nacheinander ein Thema. Sie führen in das Thema ein, erzählen über die Situation in ihrem Heimatland, nennen Vor- und Nachteile und ihre eigene Meinung und schließen die Präsentation ab. (In der Einzelprüfung präsentiert nur der/die Teilnehmende.)
3. In Teil 3 geben der/die andere Teilnehmende und der/die zweite Prüfende, die bei der Präsentation zugehört haben, Rückmeldung zu dem Gehörten und stellen Fragen. Nach der eigenen Präsentation beantwortet der/die Teilnehmende die Fragen der Zuhörenden.

Art. 3.2 Preparación

Para la preparación se dispondrá de una sala adecuada. La persona encargada de la supervisión distribuirá entre los participantes el *material para candidatos* para el módulo HABLAR sin hacer comentario alguno; todas las indicaciones para desarrollar las tareas están anotadas en el *material para candidatos*. Se dispondrá de hojas en blanco selladas para tomar notas. Los participantes podrán utilizar en el examen sobre el módulo HABLAR las anotaciones en forma de palabras clave elaboradas durante el tiempo de preparación.

Art. 3.3 Desarrollo

El examen del módulo HABLAR será realizado por dos examinadores. Uno de ellos actuará como moderador de la conversación tema del examen. En la tarea 3 el otro examinador intervendrá con comentarios y haciendo una pregunta. Ambos examinadores tomarán notas y evaluarán los resultados del examen independientemente uno del otro.

El módulo HABLAR se desarrollará de la siguiente manera:

Al principio los examinadores saludarán a los participantes y se presentarán brevemente. El/la moderador/a iniciará una conversación breve con los participantes para conocerse. Antes de iniciar cada una de las partes del examen, los examinadores explicarán brevemente las indicaciones para desarrollar las tareas.

1. En la parte 1 los participantes (o el/la participante y uno/a de los/las examinadores/as en el examen individual), prepararán algo conjuntamente haciendo sugerencias y cada uno de ellos expresará su opinión.
2. En la parte 2 los participantes expondrán sucesivamente un tema. Introducirán el tema, hablarán sobre la situación en sus países de origen, mencionarán ventajas y desventajas, expresarán su opinión y finalizarán la exposición. (En el examen individual sólo el participante expondrá el tema).
3. En la parte 3 el/la otra participante y el/la segundo/a examinador/a presentes en la exposición del tema harán comentarios a lo escuchado y plantearán preguntas. Al finalizar su presentación, el participante responderá dichas preguntas.

Am Ende der Prüfung werden alle Unterlagen, auch das Konzeptpapier, eingesammelt.

Al final de la prueba se recogerán todos los documentos incluyendo las hojas selladas utilizadas como borrador.

§ 4 Bewertung schriftliche Module

Die Bewertung der schriftlichen Module findet im Prüfungszentrum oder in ausgewiesenen Diensträumen statt. Die Bewertung erfolgt jeweils durch zwei unabhängig Bewertende. Die Ergebnisse aus den schriftlichen Modulen werden nicht an die Prüfenden des Moduls SPRECHEN weitergegeben.

Art. 4 Evaluación de los módulos de las pruebas escritas

La evaluación de los módulos de las pruebas escritas se llevará a cabo en el centro examinador o en locales oficiales designados a tal efecto. De la corrección de las pruebas se encargarán dos evaluadores por separado. Los examinadores del módulo HABLAR no tendrán acceso a los resultados de los módulos de las pruebas escritas.

§ 4.1 Modul LESEN

Im Modul LESEN gibt es 30 Items. Jedes Item ist ein Messpunkt. Pro Messpunkt und Lösung werden entweder 1 Punkt oder 0 Punkte vergeben. Das Ergebnis wird auf 100 Ergebnispunkte umgerechnet. Dazu werden die erreichten Messpunkte mit 3,33 multipliziert und das Ergebnis jeweils gerundet:

Messpunkte	30	29	28	27	26	25	24	23	22	21
Ergebnispunkte	100	97	93	90	87	83	80	77	73	70

Messpunkte	20	19	18	17	16	15	14	13	12	11
Ergebnispunkte	67	63	60	57	53	50	47	43	40	37

Messpunkte	10	9	8	7	6	5	4	3	2	1	0
Ergebnispunkte	33	30	27	23	20	17	13	10	7	3	0

Die erzielten Ergebnisse werden in den Antwortbogen *Lesen* eingetragen, der von beiden Bewertenden gezeichnet wird.

Art. 4.1 Módulo LEER

El módulo LEER contiene 30 ítems. Cada ítem representa un punto de evaluación. Por punto de evaluación y por respuesta se otorgarán 1 punto o cero puntos. El resultado se convierte en 100 puntos finales. Para ello los puntos de evaluación obtenidos se multiplican por 3.33 y el resultado se redondea.

Puntos de	30	29	28	27	26	25	24	23	22	21
Puntos finales	100	97	93	90	87	83	80	77	73	70

Puntos de	20	19	18	17	16	15	14	13	12	11
Puntos finales	67	63	60	57	53	50	47	43	40	37

Puntos de	10	9	8	7	6	5	4	3	2	1	0
Puntos finales	33	30	27	23	20	17	13	10	7	3	0

La puntuación alcanzada se registrará en la hoja de respuestas *Leer* que llevará la firma de ambos evaluadores.

§ 4.2 Modul HÖREN

Im Modul HÖREN gibt es 30 Items. Jedes Item ist ein Messpunkt. Pro Messpunkt und Lösung werden entweder 1 Punkt oder 0 Punkte vergeben. Das Ergebnis wird auf 100 Ergebnispunkte umgerechnet. Dazu werden die erreichten Messpunkte mit 3,33 multipliziert und das Ergebnis jeweils gerundet:

Art. 4.2 Módulo ESCUCHAR

El módulo ESCUCHAR contiene 30 ítems. Cada ítem representa un punto de evaluación. Por punto de evaluación y por respuesta se otorgarán 1 punto o cero puntos. El resultado se convierte en 100 puntos finales. Para ello los puntos de evaluación obtenidos se multiplican por 3.33 y el resultado se redondea.

Messpunkte	30	29	28	27	26	25	24	23	22	21
Ergebnispunkte	100	97	93	90	87	83	80	77	73	70

Messpunkte	20	19	18	17	16	15	14	13	12	11
Ergebnispunkte	67	63	60	57	53	50	47	43	40	37

Messpunkte	10	9	8	7	6	5	4	3	2	1	0
Ergebnispunkte	33	30	27	23	20	17	13	10	7	3	0

Puntos de	30	29	28	27	26	25	24	23	22	21
Puntos finales	100	97	93	90	87	83	80	77	73	70

Puntos de	20	19	18	17	16	15	14	13	12	11
Puntos finales	67	63	60	57	53	50	47	43	40	37

Puntos de	10	9	8	7	6	5	4	3	2	1	0
Puntos finales	33	30	27	23	20	17	13	10	7	3	0

Die erzielten Ergebnisse werden in den Antwortbogen *Hören* eingetragen, der von beiden Bewertenden gezeichnet wird.

La puntuación alcanzada se registrará en la hoja de respuestas *Escuchar* que llevará la firma de ambos evaluadores.

§ 4.3 Modul SCHREIBEN

Die Bewertung des Moduls SCHREIBEN erfolgt durch zwei voneinander unabhängig Bewertende nach festgelegten Bewertungskriterien (s. *Modellsatz*, Teil *Prüferblätter*). Es werden nur die vorgegebenen Punktwerte für jedes der Kriterien vergeben; Zwischenwerte sind nicht zulässig. Die für die Vergabe der Punkte relevanten Fehlgriffe etc. können auf dem Bogen *Schreiben – Bewertung* notiert werden.

Art. 4.3 Módulo ESCRIBIR

La evaluación del módulo ESCRIBIR se llevará a cabo por dos examinadores por separado siguiendo criterios de evaluación determinados (véase: *Set modelo*, apartado: *Material para examinadores*). Sólo se otorgará la puntuación prevista para cada uno de los criterios. No se admiten valores intermedios. En la hoja *evaluación-Escribir* se puede tomar nota de errores y otras consideraciones relevantes para la puntuación a otorgar.

Im Modul SCHREIBEN sind insgesamt maximal 100 Punkte erreichbar. Es werden nur die auf dem Bogen *Schreiben – Bewertung* vorgesehenen Punktwerte für jedes der Kriterien vergeben. Bewertet wird die Reinschrift auf dem Antwortbogen *Schreiben*.

La puntuación máxima que puede alcanzarse en el módulo ESCRIBIR es de 100 puntos. Sólo se otorgará la puntuación prevista en la hoja *evaluación-Escribir* para cada uno de los criterios. Se calificará la versión definitiva elaborada en la hoja de respuestas *Escribir*.

Die jeweiligen Punktwerte von Bewertung 1 und Bewertung 2 werden auf den Bogen *Schreiben – Ergebnis* übertragen. Zur Ermittlung des Gesamtergebnisses wird das arithmetische Mittel aus den beiden Bewertungen gezogen und auf volle Punkte auf- bzw. abgerundet.

La puntuación correspondiente a la evaluación 1 y a la evaluación 2 se transcribirá a la hoja *resultado-Escribir*. A fin de determinar el resultado total se calculará la media aritmética de ambas evaluaciones y se redondeará al próximo entero anterior o posterior. Se efectuará una **tercera evaluación** (= evaluación 3) cuando la puntuación otorgada por uno/a de los/las examinadores/as para el módulo ESCRIBIR se encuentre por debajo del límite necesario para aprobar **y** la media aritmética de ambas evaluaciones sea inferior a 60 puntos.

Eine **Drittbewertung** (= Bewertung 3) erfolgt, wenn die von einer/einem Bewertenden vergebene Punktzahl für das Modul SCHREIBEN unterhalb der Bestehensgrenze liegt **und** das arithmetische Mittel aus beiden Bewertungen unter 60 Punkten liegt.

El resultado se registrará en la hoja *resultado-Escribir*. Se dejará constancia de la exactitud de los cálculos en la hoja *resultado-Escribir* que será firmada por uno/a de los/las examinadores/as.

Das Ergebnis wird auf dem Bogen *Schreiben – Ergebnis* eingetragen. Der Bogen *Schreiben – Ergebnis* wird als rechnerisch richtig gezeichnet und von einer/einem der Bewertenden unterschrieben.

§ 5 Bewertung Modul SPRECHEN

Die Teile 1 bis 3 zur mündlichen Produktion werden von zwei Prüfenden getrennt bewertet.

Die Bewertung erfolgt nach festgelegten Bewertungskriterien (s. *Prüferblätter*). Es werden nur die vorgesehenen Punktwerte für jedes der Kriterien vergeben; Zwischenwerte sind nicht zulässig.

Im Modul SPRECHEN sind maximal 100 Punkte erreichbar, davon 28 Punkte in Teil 1, 40 Punkte in Teil 2, 16 Punkte in Teil 3 und 16 Punkte für die Aussprache.

Das Einleitungsgespräch wird nicht bewertet.

Direkt nach Ende der Prüfung beraten sich die beiden Prüfenden über die Leistungen der Prüfungsteilnehmenden, vergleichen ihre Bewertungen und einigen sich bei der Gesamtbewertung auf einen Wert. Weichen die Bewertungen erheblich voneinander ab, moderiert der/die Prüfungsverantwortliche ein Einigungsgespräch zwischen den beiden Prüfenden.

Einer/Eine der Prüfenden trägt die erzielten Gesamtergebnisse für die weitere Verarbeitung auf den Bogen *Sprechen – Ergebnis* des/der Teilnehmenden ein. Dieser Bogen wird von beiden Prüfenden unter Angabe der jeweiligen Bewerbernummer mit Unterschrift gezeichnet.

§ 6 Prüfungsergebnisse

Das jeweilige Ergebnis der Module LESEN und HÖREN wird auf den bewerteten Antwortbögen *Lesen* bzw. *Hören*, das Ergebnis der Module SCHREIBEN und SPRECHEN auf den Bögen *Schreiben – Ergebnis* bzw. *Sprechen – Ergebnis* dokumentiert.

§ 6.1 Ermittlung der Gesamtpunktzahl

In jedem Modul können maximal 100 Punkte = 100 % erreicht werden.

Art. 5 Evaluación modulo HABLAR

Las partes 1 a 3 del examen oral serán evaluadas por 2 evaluadores por separado. La evaluación se efectúa siguiendo criterios de evaluación determinados (véase: *Material para examinadores*). Sólo se otorgará la puntuación prevista para cada uno de los criterios. No se admiten valores intermedios.

La puntuación máxima que puede alcanzarse en el módulo HABLAR es de 100 puntos de los cuales 28 corresponden a la parte 1, 40 a la parte 2, 16 a la parte 3 y 16 a la pronunciación respectivamente. El preámbulo no será evaluado.

Inmediatamente después de finalizar el examen, ambos examinadores deliberarán sobre los resultados de los participantes, compararán sus evaluaciones y acordarán una puntuación para la evaluación final. Si las diferencias son considerables, el/la responsable de exámenes se reunirá con ambos examinadores para llegar a un acuerdo.

Uno/a de los/las examinadores/as registrará los resultados totales obtenidos en la hoja *resultado-Hablar* del/a participante para su posterior procesamiento. En esta hoja figurarán tanto la firma como el número de identificación como evaluador de cada uno de los examinadores.

Art. 6 Resultados del examen

Los resultados correspondientes a los módulos LEER y ESCUCHAR se documentarán en las hojas de respuestas evaluadas *Leer* y *Escuchar* respectivamente, el resultado de los módulos ESCRIBIR y HABLAR en las hojas *resultado-Escribir* y *resultado-Hablar* respectivamente.

Art. 6.1 Cálculo de la puntuación total

La puntuación máxima que puede alcanzarse en cada módulo es de 100 puntos = 100%.

§ 6.2 Punkte, Prozentzahlen und Prädikate

Die Prüfungsleistungen der Teilnehmenden werden für jedes Modul auf der Zeugnisvorderseite in Form von Punkten bzw. Prozentzahlen dokumentiert. Auf der Zeugniseckseite werden den Punkten Prädikate zugeordnet.

Punkte	Prädikat
100–90	sehr gut
89–80	gut
79–70	befriedigend
69–60	ausreichend
59–0	nicht bestanden

§ 6.3 Bestehen des Moduls

Ein Modul ist bestanden, wenn mindestens 60 Punkte bzw. 60 % erreicht sind.

§ 7 Wiederholung und Zertifizierung der Module

Es gelten § 15 und § 16 der *Prüfungsordnung*.

Die Module können, sofern es die organisatorischen Möglichkeiten am Prüfungszentrum erlauben, beliebig oft abgelegt bzw. wiederholt werden.

§ 8 Schlussbestimmungen

Diese *Durchführungsbestimmungen* treten am 1. Oktober 2014 in Kraft und gelten erstmals für Prüfungsteilnehmende, deren Prüfung nach dem 1. Oktober 2014 stattfindet.

Im Falle von sprachlichen Unstimmigkeiten zwischen den einzelnen Sprachversionen der *Durchführungsbestimmungen* ist die deutsche Fassung maßgeblich.

Art. 6.2 Puntos, porcentajes y notas

Los resultados del examen de los participantes serán registrados en la página delantera del certificado en forma de puntos y porcentajes para cada uno de los módulos. En el reverso del certificado aparecen las notas en correspondencia con los puntos.

Puntuación	Nota
100–90	Sobresaliente
89–80	Notable
79–70	Bien
69–60	Suficiente
59–0	No superado

Art. 6.3 Superación del módulo

El módulo se supera a condición de haber obtenido un mínimo de 60 puntos, es decir 60 % .

Art. 7 Repetición y certificación de los módulos

Se aplicará lo establecido en los § 15 y 16 del *Reglamento de Exámenes*.

En la medida de las posibilidades en materia de organización de las que disponga el centro examinador en cuestión, será posible realizar, o bien, repetir los exámenes de los módulos tantas veces como se desee.

Art. 8 Disposiciones finales

Estas *Disposiciones de Aplicación* entrarán en vigor el 1 de octubre de 2014 y serán válidas para los participantes cuyos exámenes tengan lugar con posterioridad al 1 de octubre de 2014.

En caso de producirse inconsistencias lingüísticas entre cada una de las versiones de las *Disposiciones de Aplicación*, se considerará como válida la versión alemana.

Legende zu Formatierungen:

VERSAL: Prüfungsnamen und Prüfungsteile (z. B. „Modul SPRECHEN“)

kursiv: Dokumentenbezeichnungen, Eigennamen, Verweise (z. B. „Der Bogen Schreiben – Ergebnis wird ...“)